

江苏省

日

(下册)

JIANGSUSHENG

KAOSHI WA

XUEXI CONG

江苏人民出

江苏省人事考试外语学习丛书
江苏省人事考试中心组织编写

日 语

(下册)

主编 张国仁

江 苏 人

目 录

第一章 翻 译

第一課	いろいろな書式……………	1
第二課	手紙……………	6
第三課	江蘇省人民の生活がだんだん向上 ……	11
第四課	農機具の今と昔 ……	15
第五課	日本の教育 ……	20
第六課	今世紀末・来世紀初頭の江蘇省……………	25
第七課	何故か ……	29
第八課	機械 ……	34
第九課	「殿様の行列」……………	40
第十課	日本の交通と輸送 ……	47
第十一課	江蘇省の発達した交通と通信 ……	51
第十二課	日本の自然と季節 ……	56
第十三課	江蘇省——水郷情緒に溢れる観光地 ……	62
第十四課	日本の経済 ……	66
第十五課	江蘇省の文化体育事業での素晴らしい 出来栄え ……	71
第十六課	日本のスポーツ ……	75
第十七課	羊 ……	79

第十八課	脳卒中	84
第十九課	日本の文化	89
第二十課	社会人の生活	95
第二十一課	薬剤の使い方	101
第二十二課	日本の年中行事	109
第二十三課	「金の花咲く木」	116
第二十四課	中国の経済大省	123
第二十五課	日本の公害と環境	128
第二十六課	キャンプ生活(日記)	133
第二十七課	現代の人間関係	142
第二十八課	江蘇省——中国東部沿海にある省	151
第二十九課	私たちの暮らし	157
第三十課	対外開放を更に拡大	166
第三十一課	天気と私たちの生活	171
第三十二課	独身 OLの生活実態調査	177
第三十三課	科学教育水準は国内トップクラス	184
第三十四課	テレビの見方について	189
第三十五課	病気の予防	195
第三十六課	「もっと話をしてほしい」	202
第三十七課	情報	208
第三十八課	日本人の衣・食・住	214
第三十九課	環境	223
第四十課	火の発明	228

第二章 阅读理解

第四十一課	美味しいアイスクリーム	233
第四十二課	冷房と健康	236

第四十三課	汗	239
第四十四課	風俗の近代化	242
第四十五課	男泣き	246
第四十六課	黄色い空と泥の道	250
第四十七課	江戸の誕生	254
第四十八課	昼御飯	256
第四十九課	電車中の読書	259
第五十課	ごみの輸入	262
第五十一課	忘れ物の傘	265
第五十二課	アパート時代	268
第五十三課	話し言葉と書き言葉	272
第五十四課	羊	276
第五十五課	脳出血	279
第五十六課	屋根のない家	282
第五十七課	江戸人の生活	286
第五十八課	地球の先輩・虫たちの目玉	290
第五十九課	日本の農業の明日	293
第六十課	し尿処理の歴史	297
阅读理解练习		300
第一章参考译文		321
第二章参考译文		385
阅读理解练习参考答案		406

第一章 翻 译

第一課 いろいろな書式

家族の話ならば、ある一つの事がらを特に改まって話さなくても、ほかの話のついでに、何気なく言うこともできるし、また、言い方にしても、特にきまった形式があるわけではありません。また、手紙で知らせる場合にしても、先生や友人にあてた私的の手紙ならば、おおよその形式はきまっています、必ずしもそれに従わなくてもよいわけです。

しかしながら、学校・役所・会社などのように多くの人々の集まった団体では、家庭のようなわけにはいきません。団体生活の秩序を保っていくために、いろいろな形式があり、規則があります。たとえば、「学校を休んだときは、欠席届をだすこと」「住所を変更したときは、住所変更届を出すこと」などと規則できめています。

そして、このような公の書類は、事務として、できるだけ能率的に処理する必要があります。したがって、これらの書類には一定の形式を決めて、その能率を上げるようにしています。書き方の形式を「書式」といい、書式の見本を

「ひな型」といいます。いろいろな書式を知っていれば、簡単に、しかも、たやすく自分の事務を果たすことができるが、それを知らないと、自分の義務をおこたるような結果になります。したがって、いろいろな書式を知っておくことが必要です。

词汇

ある① [连体] 某……

事がら(こと柄)④ [名] 事

改まる(あらたまる)④ [自五] 改变,变好;一本正经,郑重其事

話す(はなす)② [他五] 说,谈,告诉,商量,说明

ほか(別・他)⑩ 另,别,他,外

知らせる(しらせる)⑩ [他一] 通知,告诉,使……知道

手紙(てがみ)⑩ [名] 信

おおよそ⑩ [名・副] 一般,普通;大致,大约

必ずしも(かならずしも)④ [副] (下与否定语呼应) 未必……,
不一定

役所(やくしょ)③ [名] 机关,官厅,官署,衙门

集まる(あつまる)③ [自五] 集,聚,汇合,集中

ちつじょ(秩序)② [名] 秩序,次序

保つ(たもつ)② [自・他五] 保持,保存住,守,保,维持

いろいろ(色々)⑩ [名・副・形动] 各种各样,形形色色

たとえば(例えば)② [副] 譬如,比如,例如

休む(やすむ)② [自・他五] 休息,请假

欠席届(けっせきとどけ)⑤ 请假条

変更(へんこう)⑩ [名・他サ] 变更,改变,更改

出す(だす)① [他五] 拿出,取书,提出,伸出,出示,发出

きめる(決める・極める)⑩ [他一] 定,决定,规定

そして⑩ [接] 而且,并且

書類(しるい)① [名] 文件

能率的(のうりつてき)⑩ [形动] 有效(率)的

したがって(従って)⑩ [接] 从而,因而,所以

書き方(かきかた)④ [名] 写法,书法

見本(みほん)⑩ [名] 样本,货样;榜样

ひな型(ひながた)② [名] 雏型,模型;书写格式

しかも(而も・然も)② [连接] 而且,并且,然而

たやすく(容易く)⑩ 容易地,轻而易举地

果たす(はたす)② [他五] 完成,达到(目的),实现

おこたる(怠る・惰る)⑩ [自·他五] 怠慢,懒惰,玩忽,不履行(义务等)

ついでに(序に)⑩ [副] 顺便,就便,顺手

句型语法注释

1. “家族の間の話ならば…”/“如果是家庭成员之间说话,就……”

「なら」是简体判断助动词「だ」的假定形,「ば」是连接助词。「(动词·形容词终止形;形动词词干·体言)なら(ば)」/“如果……就……;假如……;若是……则……”。表示对当前的事进行假设(定)。谓语不能用过去时。例:あなたが行くなら私も行きます/如果你去我也去。甘いなら、食べません/如是甜的就吃。そこが静かなら引越します/那里若是安静的话就搬过去住。私ならそんなことはしません/若是我的话就不干那种事。

口语里一般用「なら」,文章语用「ならば」。

2. “何気なく言うこともできるし、また、言い方にしても…”/“既能无意中说出来,且说法也……”

「(体言)も(用言终止形)し;(体言)も…」/“既……也(又)……;也……也;又……又……。”例:ご飯もあるし、料理もあります/既

有飯,也有菜。仕事もよくできるし、体も丈夫です/既能干活身体也健壮。値段も安いし、物もいいです/价格便宜东西又好(价廉物美)。

3. “必ずしもそれに従わなくてもよいわけです”/“不一定按照这种格式。”

「必ずしも…ない(ありません)」/“不一定……;未必……;不见得……”表示具备某种条件时,不一定产生与其相应的结果。常常用「必ずしも…とは限らない」的表达形式。例:金持は必ずしも幸福とは言えません/有钱的人不能说一定幸福。値段の高いものが必ずしも品がいいとは限らない/价格贵的东西质量未必好。

4. “しかしながら、…団体では、家庭のようなわけにはいきません”/“可是,在……集体生活中就不能像在家庭里那样。”

「(动词连体形)わけにはいかない(或:いきません)」/“不能…”表示因自明的道理或客观原因而不能作某件事情。例:みなさんが待っているのはやくいかないわけにはいきません/因为大家都在等着,所以不能不赶快去。この辞書は一冊しかありませんので、貸してあげるわけにはいきません/这个字典只有一本,所以不能借给你。

5. “団体生活の秩序を保っていくために…”/“为了维持(保持)集体生活的秩序……”

「(用言连体形;体言の)為(に)」/“由于……;为了……”。「ため(に)」接在过去时后面时,表示原因,后项一般都是消极的;「ため(に)」接在将来时后面时,表示目的。例:お酒を飲みすぎたため、胃をこわしました/因为饮酒过量,伤了胃。親を安楽にするために働きます/为了使父母过舒适的日子去工作。朝はやく起きられるためには、夜早くねなければならぬ/要能早起床,就得晚上早睡觉。

6. “事務として…”/“作为事务……”「(体言)として」/“作为……;以

……的身份；以……的资格。”例：親として子のことを心配するのは当りまえでしょう/作为父母惦记孩子，那是当然的吧。

7. “いろいろな書式を知っておくことが必要です”/“必须掌握各种书写格式。”

「(动词连用形)て(で)おく」表示在进行某件事情之前，预先做好准备或保持某种状态、某种动作的结果。例：行く前に電話をしておきます/去之前打个电话。このことは、今彼に言わないでおきます/这件事现在不对他说。

第二課 手 紙

寒さがずいぶん厳しくなりましたが、お元気ですか。小学校を卒業してから、やがて一年になりますね。そちらの学校生活はいかがですか。もうすっかり慣れたでしょうね。

さて、案内状が届いたと思いますが、三月に、もと六年二組のクラス会を、母校で開くことになりました。幹事会には、大原君、松田さん、山口さん、そして僕の四人が集まりました。そのとき、卒業以来別れたままになっている人には、ぜひ出席してもらおうということになったのです。

現在、僕の組に六年二組だった仲間が三人いますが、めったに口をきくことはありません。大原君とは組は別でも、ずっと付き合っていますが、それ以外の人とは廊下で会っても、簡単な挨拶で終わっています。お互いに付き合いをさけたり拒んだりしているわけではないのですが、なぜか話すきっかけがないのです。話すことになんとなく抵抗があるのは、いつの間にか心の壁が出てしまったからではないでしょうか。

小学校のころは、なんでもぶっつけ合い、話し合ってきたというのに、どうしてこうも変わるものなのでしょう。このことが幹事会でも話題になり、何とかしなければと話しました。

この正月に、もとの一組がクラス会を開きました。後で

幹事の高木君に聞きますと、人数はかなり集まったけれど、みんながだまりこくっていて、あまりしっくりいかなかったと言っていました。ですから、僕たちのクラス会は、楽しい雰囲気の中で、お互いの友情が暖め合えるようにしたいと計画しています。担任の川村先生もご出席くださいます。

遠いところ大変ですが、ぜひ出席してください。そして、全然知らない人たちの中に、一人入っていった君の生活ぶりを聞かせてください。そうしたらクラス会も、いちだんともり上がり、充実したクラス会にちがいません。

では、風邪が流行っているようですから、お体を大事に。

一月二十一日

村山久雄

橋本洋一様

词 汇

ずいぶん① [副] (表示事物的程度)相当厉害,非常

やがて① [副] 不久,将近

いかが(如何)② [副・形动] 如何,怎么样

すっかり③ [副] 全,完全,全部

慣れる(なれる)② [自一] 习惯,习以为常

案内状(あんないじょう)⑤ [名] 通知,请帖

届く(とどく)② [自五] 达,及,够,到达;周到

もと(元・本・基・素)⑩ 根源,本来,原来

クラス① [名] 班级;等级;阶层,阶级

僕(ぼく)① [代] (主要是男子用于不客气の場合)我

そのとき(その時)③ [名] 那时候

ぜひ(是非)① [副] (用于希望和命令の場合)务必,一定

仲間(なかま)③ [名] 伙伴,一伙,同事,同僚

めった(滅多)① [形动] 胡乱,任意;「めったに」用于下接否定)不轻易,不经常,少有

口をきく(くちを利く) [词组] 说话,搭话;介绍;说和

ずっと⑩ [副] (比)……得多,……得很;远远,很,更;(从)一直……,始终……

付き合う(つきあう)③ [自五] 结合,交往,作陪

会う(あう)① [自五] 遇上,遇见,会面

挨拶(あいさつ)① [名·自サ] 致敬,问候,寒暄;致词

拒む(こぼむ)② [他五] 拒绝,不允许,阻止

きっかけ(切掛け)⑩ [名] 起头,开头;机会,时机

抵抗(ていこう)⑩ [名·自サ] 抵抗,反抗;阻力

いつの間にか(何時のまにか) [词组·副] 不知不觉地

なんでも① [副] 无论什么,不管什么,一切,任何;不管怎样

どうして① [副] 如何,怎样;为什么

聞く(きく)⑩ [他五] 问,打听;听

だまりこくる(黙りこくる)⑤ [自五] 缄口不言,一言不发

あまり(余り)③ [名·副·接尾] 剩余,富裕;不太……;过于……

しっくり③ [副·自サ] 合适,吻合;融合,融洽

楽しい(たのしい)① [形] 快乐,愉快,高兴

雰囲気(ふんいき)③ [名] 气氛,空气

お互い(おたがい)⑩ [名] 彼此,相互

担任(名·他サ)⑩ 担任,担当

いちだんと(一段と)⑩ [副] 更加

生活ぶり(せいかつぶり)⑤ [名] 生活情况

風邪(かぜ)⑩ [名] 感冒

お体を大事に(おからだをだいじに) [词组] 保重身体

句型语法注释

1. “小学校を卒業してから、やがて一年になりますね”/“小学毕业后,过去将近一年了。”

「(动词连用形)て(で)から」/“……之后;……以来。”表示某种运动、情况发生之后。例:ご飯を食べてから町へ行きました/吃完饭上街了。新聞を読んでから宿題をします/读报纸以后做作业。

2. “案内状が届いたと思いますが”/“我想通知(请帖)已经到了。”

「(用言终止形)と思う」/“我想……;我认为……;我觉得……”。例:あの方が道を知らないはずはないと思います/我想(认为)那个人不会不知道。今から勉強をはじめても遅くないと思います/我认为(看)从现在开始学也不晚。

3. “母校で開くことになりました”/“决定在母校开会。”

「(动词连体形)ことに(と)なりました」/“决定……”是表示客观上决定将要做什么事。例:今年十月ごろからここに六十階建てのビルを建てることになりました/已决定从今年10月动工在这里建一幢60层的大楼。訪日団は来月の15日出発することになりました/访日代表团决定下月十五日出发。

4. “卒業以来別れたままになっている…”/“毕业分别以来一直……”

“(动词过去时;体言の)” “ままになっている”/“照旧……;照样……”表示某种事物发生之后,其情形、状况、状态保持原样未变。例:れいの事件は未解決のままになっています/那个案件依然悬而未决。電柱は倒れたままになっています/电线杆子仍然倒在那里。

5. “出席してもらおうということになったのです”/“决定请你出席。”

“(动词连用形)てもら(う)いただく”/“请……;请……给……”表示“让别人”或“请别人”为我做某件事,或者要求别人做某件事。

例:このシャツは友だちに北京から買ってもらったのです/这件衬衫是请朋友从北京买的。

6. “付き合いをさけたり拒んだりしているわけではないのですが”/“虽然并不是回避或者拒绝来往。”

「(用言连用形)た(だ)り(用言连用形)た(だ)りする」/“又……又……;忽……忽……;或……或……;时而……时而……”表示两种(两种以上)的动作或状态并存。“たり”或“だり”还可以单独使用,言外其他事项,含有“诸如此类”的语气。例:私たちは歌ったり踊ったりして夜をあかしました/我们又唱又跳地过了一宿。廊下で騒いだりしてはいけません/不要在走廊里吵吵闹闹(或从事类似行为)。

7. “話すことになんとも抵抗があるのは、いつの間にか心の壁が出てしまったからではないでしょうか”/“之所以相互不愿意讲话,是不是因为、不知不觉心里出现了隔阂呢?”

「(用言连体形)のは、(用言终止形)からだ(です)」/“之所以……是因为……”例:日本に温泉がたくさんあるのは、火山があるからです/日本之所以温泉多,是因为有火山。成績がよくないのは勉強の方法が正しくないからでしょう/成绩之所以不好,可能是因为学习方法不对头吧。

8. “全然知らない人たちの中に、一人入っていった君の生活ぶりを聞かせてください”/“请你介绍一下自己到了人地两生的地方以后,其生活情况如何。”

「全然…ない」/“一点也不……;全然不……;根本不……;丝毫不……”表示全部或完全否定。例:この場合、彼がそんなことを言ったのは、ぜんぜん思いもしなかったんです/在这种场合万万没想到他竟然会说出那种话。彼女は小さいときからとても丈夫で、今まで全然病気をしたことがありませんでした/她从小时候身体就很结实,从未得过病。

第三課 江蘇省人民の生活が だんだん向上

1995年都市住民の一人当たりの収入は4209元、前年より実際4.6%増えた。農村住民の一人当たりの純収入は2457元、前年度より9.5%増え、成長率が都市部より高い。95年末都市と農村の住民一人当たりの居住面積は8.6平米と22平米がある。住民の貯金残高は1922.3億元で、前年より42.1%増えた。省政府は貧困な地域を援助し、経済活動を活発にさせることに力を入れ、78万人が貧困から脱出し、22万人の失業者が職に就いた。現在江蘇省住民の一人あたりの国民生産総額、年収入、居住面積などはいずれも国家統計局が決めた「小康」豊かな生活水準を越えている。特に長江南岸および長江沿いの大部分の地域はすでに小康の生活水準を達成した上、現代化に向かって進んでいる。そして北の一部の省民の生活も大いに改善され、一日も早く小康の生活を実現するように努力している。

都市では省、市、区、町の医療組織によって三段階の医療予防保険網ができている。市民は近所で医療サービスを受けることができる。省立、市立病院は全省及び所在地の医療診断、臨床医学教育センターとなり、そこには専門家、教授が多数常駐して診療にあたっている。そして、CT、ECT、カラー超音波診察器など大型で先進的な医療設備が揃えられ、高い医療レベルを持っている。

農村部の三段階医療予防保健網は、村、郷、県の医療組織からなっている。34000ぐらいの村クラスの衛生室が一番基礎的な予防保健組織で、医療、予防、社会衛生と「一人っ子政策」の推進等の仕事を担当している。県立病院、県立漢方医病院、衛生防疫ステーション、婦人児童保健所、薬品検査所及び衛生研修学校は農村の三段階衛生網の主要な構成する機関であり、江蘇省農民の基本的な医療予防保健を確保している。

江蘇省は現在千人につき医療技術員が3.3人、病院ベッド数が2.2台ある。児童の計画免疫率は90%以上に達している。全省人口の平均寿命は70.18才で、そのうち男性は68.04才で、女性は72.24才である。「一人っ子政策」は一步進んで広げられ、人口自然成長度は5.76%である。

词 汇

- 都市住民(としじゅうみん)③ [名] 城市居民
一人当り(ひとりあたり)④ [副] 每人平均, 平均每人, 按每个人
成長率(せいちょうりつ)④ [名] 增长率
貯金残高(ちょきんざんだか)④ [名] 储蓄余额
活発(かっぱつ)⑩ [名·形动] 活泼, 有生气, 活跃
入れる(いれる)⑩ [他一] 放入, 投入
越える(こえる)⑩ [自一] 越过, 渡过, 超过
および(及び)⑩ [接] (前后两件事是并列关系)及, 与, 和
達成する(たっせいする)⑩ [他サ] 达到, 完成
向かう(むかう)⑩ [自五] 向, 朝
町(まち)② [名] 镇, 城镇; 街, 大街
サービス① [名·自サ] 服务, 接待